



ДОГОВОР

об установлении побратимских связей
между городом Монтемууро
(Итальянская Республика)
и городом Тверью
(Российская Федерация)

Тверь
2016

ДОГОВОР
об установлении побратимских связей
между городом Монтемурло
(Итальянская Республика)
и городом Тверью (Российская Федерация)

Город Монтемурло (Итальянская Республика) в лице Мэра города Мауро Лоренцини и город Тверь (Российская Федерация) в лице Главы города Твери Корзина Александра Борисовича, действующего на основании Устава города Твери, именуемые в дальнейшем «Стороны», принимая во внимание установившиеся дружеские отношения между городами, выступая за укрепление дружбы, взаимного доверия, убежденные в необходимости культурного, научного, гуманитарного и экономического сотрудничества договорились о нижеследующем:

Статья 1. Предмет Договора

1.1. Стороны выражают свое намерение установить побратимские отношения между городом Монтемурло и городом Тверью на основе равноправия, взаимного доверия и взаимной заинтересованности.

1.2. Стороны будут создавать условия для установления и развития сотрудничества в области культуры, образования, социальной политики и экономики.

Статья 2. Формы сотрудничества

Стороны в рамках своей компетенции будут способствовать:

2.1. Обмену делегациями представителей деловых кругов, общественных организаций, деятелей культуры, образования и спорта, официальных лиц с целью создания благоприятных условий для развития взаимовыгодного сотрудничества.

2.2. Развитию новых перспективных направлений и форм сотрудничества для более эффективного использования возможностей каждой из Сторон.

2.3. Сотрудничеству в области туризма, физической культуры и спорта, образования, культуры и в других сферах.

2.4. Использованию имеющихся возможностей для создания совместных проектов на взаимовыгодных условиях.

Статья 3. Статус Договора

3.1. Стороны не несут никаких финансовых обязательств друг перед другом. Настоящий Договор не затрагивает обязательств каждой из Сторон по заключенным ими соглашениям (договорам) с третьими лицами и поэтому не может быть использован в ущерб интересам какой-либо из них или служить препятствием для выполнения его участниками взятых перед третьими лицами обязательств.

3.2. Стороны самостоятельно несут расходы, которые могут возникнуть в ходе выполнения настоящего Договора, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

3.3. Возможные расхождения в толковании и применении настоящего Договора или в понимании рамок его действия, возникающие в ходе его реализации, подлежат разрешению путём консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 4. Вступление в силу и прекращение действий Договора

4.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до того момента, пока одна из Сторон, не позднее, чем за два месяца, не заявит путём письменного уведомления другой стороне о своём желании прекратить его действие.

4.2. Каждая из Сторон вправе выступать с предложением о внесении изменений или дополнений в настоящий Договор, которые вступают в силу после их оформления соответствующими протоколами, подписанными Сторонами.

4.3. Настоящий Договор подписан в городе Твери «__» _____ 2016 года в двух экземплярах на русском и итальянском языке, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

Подписи Сторон

Мэр города Монтемурло



Мауро Лоренцини

Глава города Твери



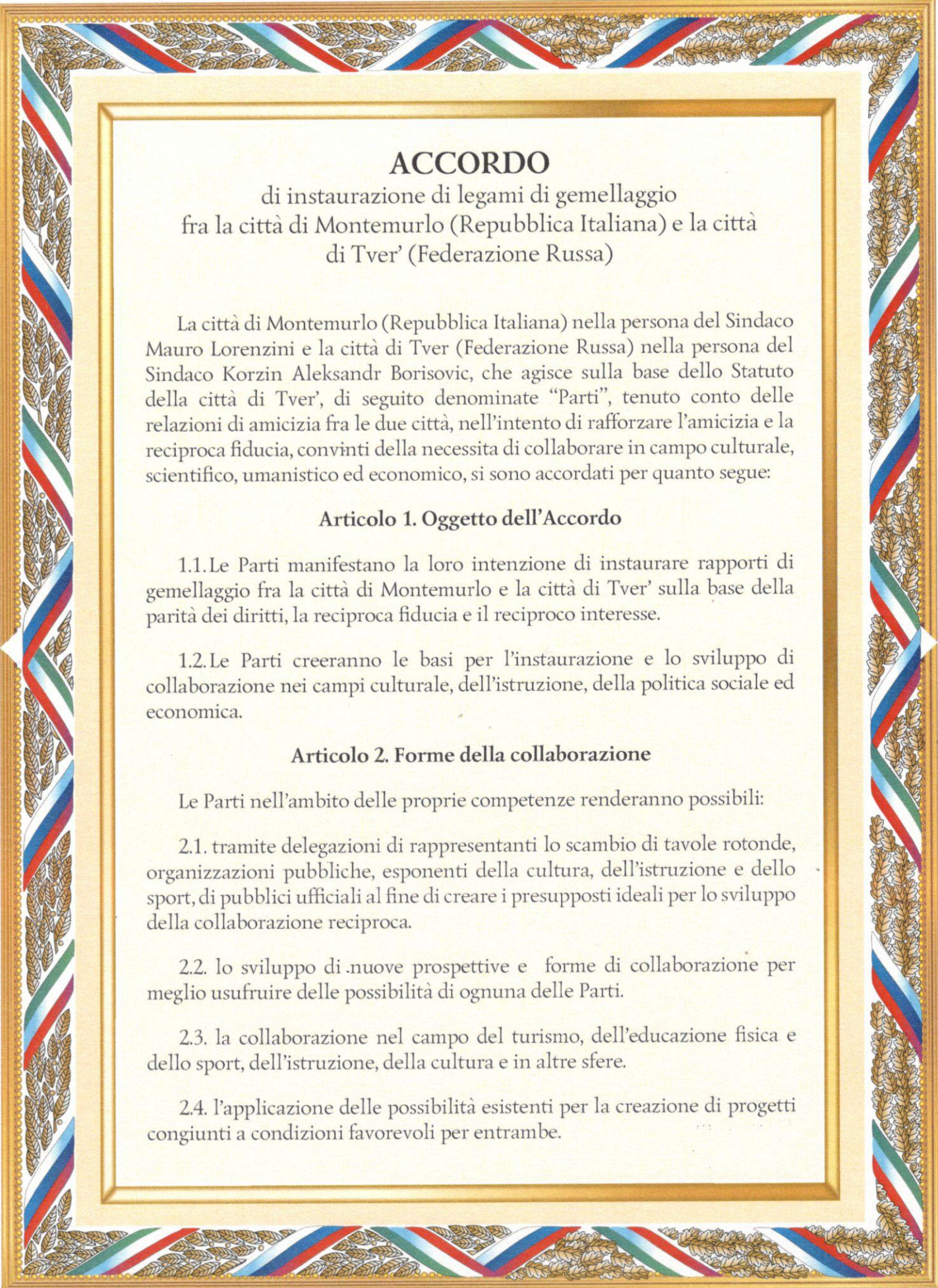
А.Б. Корзин



ACCORDO

di instaurazione di legami di gemellaggio
fra la città di Montemurlo (Repubblica Italiana)
e la città di Tver' (Federazione Russa)

Tver
2016



ACCORDO

di instaurazione di legami di gemellaggio
fra la città di Montemurlo (Repubblica Italiana) e la città
di Tver' (Federazione Russa)

La città di Montemurlo (Repubblica Italiana) nella persona del Sindaco Mauro Lorenzini e la città di Tver (Federazione Russa) nella persona del Sindaco Korzin Aleksandr Borisovic, che agisce sulla base dello Statuto della città di Tver', di seguito denominate "Parti", tenuto conto delle relazioni di amicizia fra le due città, nell'intento di rafforzare l'amicizia e la reciproca fiducia, convinti della necessita di collaborare in campo culturale, scientifico, umanistico ed economico, si sono accordati per quanto segue:

Articolo 1. Oggetto dell'Accordo

1.1. Le Parti manifestano la loro intenzione di instaurare rapporti di gemellaggio fra la città di Montemurlo e la città di Tver' sulla base della parità dei diritti, la reciproca fiducia e il reciproco interesse.

1.2. Le Parti creeranno le basi per l'instaurazione e lo sviluppo di collaborazione nei campi culturale, dell'istruzione, della politica sociale ed economica.

Articolo 2. Forme della collaborazione

Le Parti nell'ambito delle proprie competenze renderanno possibili:

2.1. tramite delegazioni di rappresentanti lo scambio di tavole rotonde, organizzazioni pubbliche, esponenti della cultura, dell'istruzione e dello sport, di pubblici ufficiali al fine di creare i presupposti ideali per lo sviluppo della collaborazione reciproca.

2.2. lo sviluppo di nuove prospettive e forme di collaborazione per meglio usufruire delle possibilità di ognuna delle Parti.

2.3. la collaborazione nel campo del turismo, dell'educazione fisica e dello sport, dell'istruzione, della cultura e in altre sfere.

2.4. l'applicazione delle possibilità esistenti per la creazione di progetti congiunti a condizioni favorevoli per entrambe.

Articolo 3. Status dell'Accordo

3.1. Le Parti non assumono alcun obbligo finanziario nei confronti l'una dell'altra. Il presente Accordo non obbliga alcuna delle Parti a siglare fra di loro accordi (contratti) con persone terze e di conseguenza non può essere utilizzato a danno degli interessi di alcuna di esse Parti o servire da ostacolo per l'esecuzione da parte dei suoi partecipanti di obblighi assunti nei confronti di persone terze.

3.2. Le Parti sosterranno indipendentemente le spese, che possono essere sostenute nel corso dell'esecuzione del presente Accordo, se per ogni concreto caso non sia stato concordato diversamente.

3.3. I possibili disaccordi nella comprensione ovvero assunzione del presente Accordo ovvero degli assunti in ambito del suo contenuto, che dovessero sorgere nel corso della sua realizzazione, saranno risolti a mezzo di consultazioni e trattative fra le Parti.

Articolo 4. Entrata in vigore e risoluzione dell'Accordo

4.1. Il presente Accordo entra in vigore al momento della sua firma da parte dei rappresentanti delle Parti e sarà valido fino al momento in cui una delle Parti, entro due mesi, non dia comunicazione all'altra Parte per iscritto della sua intenzione di terminarne la validità.

4.2. Ognuna delle Parti ha diritto di proporre modifiche od integrazioni al presente Accordo, che diverranno effettive dopo la loro redazione con i relativi verbali, firmati dalle Parti.

4.3. Il presente Accordo è firmato nella città di Tver' il _____ in due esemplari in lingua russa ed in lingua italiana, ognuno dei quali ha pari validità giuridica.

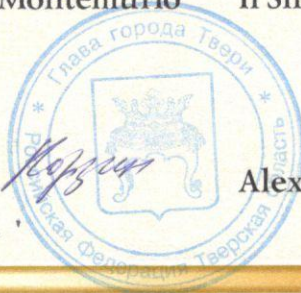
Firme delle Parti

Il Sindaco della città di Montemurlo

Il Sindaco della città di Tver'



Mauro Lorenzini



Alexander Korzin